

No. 33415

**LITHUANIA
and
POLAND**

**Agreement concerning mutual employment of nationals.
Signed at Vilnius on 26 September 1994**

Authentic texts: Lithuanian and Polish.

Registered by Lithuania on 11 December 1996.

**LITUANIE
et
POLOGNE**

Accord concernant l'emploi mutuel de citoyens. Signé à Vilnius le 26 septembre 1994

Textes authentiques : lituanien et polonais.

Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS DĖL ABIPUSIO
PILIEČIŲ ĮDARBINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Sutartis taikoma Lenkijos Respublikos piliečiams ir Lietuvos Respublikos piliečiams, nuolat gyvenantiems atitinkamai Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos teritorijoje, kurie:

1. įsidarbina pas darbdavį kitos valstybės teritorijoje - toliau yra vadinami darbuotojais;
2. siunčiami į kitos valstybės teritoriją statybos ir kitiems darbams pagal sutartis (kontraktus), sudarytas tarp abiejų valstybių ūkinės veiklos subjektų - toliau vadinami darbuotojais pagal sutartį (kontraktą).

2 straipsnis

1. Vienkartinis darbuotojų įdarbinimo laikotarpis neturi viršyti 12 mėnesių. Pagrįstais atvejais, darbdaviui pasiūlius ir darbuotojui sutikus, minėtas laikotarpis gali būti pratęstas iki 18 mėnesių.

2. Dėl darbuotojų įdarbinimo laikotarpio pratęsimo darbdavys pagal įdarbinimo valstybės įstatymais nustatytą tvarką ir sąlygas privalo pateikti kompetentingai teritorinei darbo reikalus tvarkančiai institucijai atitinkamą pasiūlymą, bet ne vėliau kaip prieš vieną mėnesį iki laikotarpio, kuriam buvo sudaryta darbo sutartis, pabaigos.

3 straipsnis

1. Darbuotojai, prieš pradėdami dirbti, turi gauti įdarbinimo valstybės kompetentingos darbo reikalus tvarkančios institucijos leidimą pagal įdarbinimo valstybės įstatymais nustatytą tvarką ir sąlygas.

2. Leidimas išduodamas dirbti pas tam tikrą darbdavį numatyto darbo laikotarpiui.

3. Šio straipsnio 1 punkte minimas leidimas išduodamas su sąlyga, kad darbuotojas negalės vykdyti jokios kitos darbinės veiklos gaudamas uždarbį, išskyrus veiklą, kuriai buvo išduotas leidimas. Nustačius, kad darbuotojas dirbo kitą darbą arba savavališkai pakeitė darbdavį, leidimas panaikinamas.

4. Pasirašant darbo sutartį, darbuotojas raštu įsipareigoja, kad nepasiliks įdarbinimo valstybėje pasibaigus įsidarbinimo laikotarpiui, kuriam gavo leidimą gyventi. Šį įsipareigojimą darbdavys pristato kompetentingai teritorinei darbo reikalus tvarkančiai institucijai.

4 straipsnis

1. Darbuotojams pagal sutartį (kontraktą) leidimai dirbti išduodami pagal valstybės, kurioje sutartis (kontraktas) bus vykdoma, įstatymus, numatytam jos galiojimo termine laikotarpiui, tačiau ne ilgesniam kaip dveji metai. Tais atvejais, kai sutarties vykdymas trunka virš dviejų metų, leidimas gali būti atitinkamai pratęstas, tačiau ne ilgesniam kaip 6 mėnesių laikotarpiui.

2. Darbuotojams pagal sutartį (kontraktą) leidimai dirbti išduodami tik tokių sutarčių vykdymui, kurioms atlikti būtina įdarbinti darbuotojus, turinčius specialų profesinį pasirengimą.

5 straipsnis

Darbuotojai ir darbuotojai pagal sutartį (kontraktą), prieš išvykdami dirbti, privalo gauti vizą (leidimą gyventi) pagal įdarbinimo valstybėje galiojančias sąlygas.

6 straipsnis

1. Darbuotojų darbo ir apmokėjimo už darbą sąlygos nustatomos pagal įdarbinimo valstybės darbo santykius reguliuojančius įstatymus.

2. Darbuotojas, prieš išvykdamas dirbti, supažindinamas su darbdavio siūlomomis darbo ir apmokėjimo už darbą sąlygomis.

3. Darbo sutartis sudaroma tiesiogiai tarp darbuotojo ir darbdavio, joje nurodant darbo ir apmokėjimo už darbą sąlygas, darbo pradžios ir pabaigos terminą ir kitas su darbuotojo įdarbinimu ir apsigyvenimu susijusias sąlygas.

4. Darbuotojo gaunamas atlyginimas, iki susitarimo dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo tarp Susitariančių Šalių įsigaliojimo, apmokestinamas pagal įdarbinimo valstybės įstatymus.

7 straipsnis

Darbuotojai ir darbuotojai pagal sutartį (kontraktą) privalo būti apdrausti socialiniu draudimu pagal įdarbinimo valstybėje galiojančius principus, jeigu tarptautinės sutartys, kurių šalys yra Lietuvos Respublika ir Lenkijos Respublika, nenumato ko kita.

8 straipsnis

Darbuotojo mirties atveju darbdavys sumoka palaikų ir mirusiojo asmeninių daiktų pervežimo išlaidas iki paskutinės nuolatinės gyvenamosios vietos valstybėje, iš kurios

buvo pasiūstas dirbti, ir praneša apie mirtį tos valstybės konsulinei įstaigai, kartu pristatydamas mirties liudijimą.

9 straipsnis

Darbuotojų teisinę apsaugą užtikrina valstybės, kurios teritorijoje jie įdarbinami, įstatymai, Sutarties tarp Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos, darbo ir baudžiamosiose bylose, bei Konsulinės konvencijos tarp Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos nuostatos.

10 straipsnis

Darbuotojams pagal sutartį (kontraktą) taikomi siunčiančios valstybės darbo santykius reguliuojantys įstatymai.

11 straipsnis

1. Vykdam Sutartį, Šalių įgaliotiniai yra:

- Lietuvos Respublikos - Socialinės apsaugos ir darbo ministras;
- Lenkijos Respublikos - Darbo ir socialinės politikos ministras.

2. Įgaliotiniai gali sudaryti bendras darbo grupes konsultacijoms dėl šios Sutarties vykdymo.

3. Įgaliotiniai, atsižvelgdami į abiejų valstybių darbo rinkų poreikius ir padėtį, gali atskirais protokolais nustatyti įdarbinamų darbuotojų struktūrą ir skaičių.

4. Šios Sutarties nuostatas įgyvendina:

- iš Lietuvos Respublikos Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos pusės - Lietuvos darbo birža Vilniuje;
- iš Lenkijos Respublikos Darbo ir socialinės politikos ministerijos pusės - Darbo valdyba Varšuvoje.

Šios institucijos nustatys abipusio bendradarbiavimo sąlygas ir tvarką.

12 straipsnis

Darbuotojai įdarbinami tarpininkaujant 11 straipsnio 4 punkte minimoms institucijoms arba kitoms jų įgaliotoms organizacijoms.

13 straipsnis

1. Įvairūs formalumai, susiję su tarpininkavimu įdarbinant, darbuotojams tvarkomi nemokamai.

2. Darbuotojų įdarbinimo procedūrą nustato šios Sutarties 11 straipsnio 4 punkte minimos institucijos.

14 straipsnis

1. Darbuotojai savo darbo užmokestį gali pervesti į valstybę, kurioje gyvena nuolat, pagal įdarbinimo valstybėje galiojančius įstatymus.

2. Darbuotojų daiktai, reikalingi kasdieniniame gyvenime bei profesiniam darbui, atvežami ir išvežami pagal įdarbinimo valstybės įstatymais nustatytą tvarką.

15 straipsnis

Darbuotojų ir darbuotojų pagal sutartį (kontraktą) įdarbinimas nesilaikant šios Sutarties nuostatų yra draudžiamas.

16 straipsnis

Šios Sutarties nuostatos bus taikomos laikinai nuo jos pasirašymo dienos.

17 straipsnis

Sutarties pasibaigimo atveju leidimai dirbti, išduoti pagal šią Sutartį, galioja tam laikotarpiui, kuriam buvo išduoti.

18 straipsnis

1. Ši Sutartis priimama pagal kiekvienos Susitariančios šalies įstatymus, tas bus patvirtinta pasikeičiant diplomatinėmis notomis ir įsigalios vėlesnės notos gavimo dieną.

2. Sutartis sudaryta trijų metų laikotarpiui. Ji automatiškai pratęsiama kitiems metams, jei nė viena iš Susitariančių šalių prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo termino pabaigos neatsiunčia kitai Susitariančiai šaliai notos apie ketinimą ją nutraukti.

Sudaryta *Milunij* 1994 m. *rujio 10* d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalba, ir abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Lenkijos Respublikos Vyriausybės
vardu:



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WZAJEMNYM ZATRUD- NIANIU OBYWATELI

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej
"Umawiającymi się Stronami" uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umowę niniejszą stosuje się do obywateli Republiki Litewskiej i obywateli Rzeczypospolitej Polskiej stale zamieszkających odpowiednio na terytorium Republiki Litewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej, którzy:

1. podejmują zatrudnienie u pracodawcy na terytorium drugiego państwa - zwanych dalej "pracownikami".
2. skierowani zostali do pracy na terytorium drugiego państwa w celu realizacji budownictwa i innych usług w ramach umów (kontraktów) zawieranych między podmiotami działalności gospodarczej obu państw - zwanych dalej "pracownikami kontraktowymi".

Artykuł 2

1. Okres zatrudnienia pracowników nie powinien przekraczać jednorazowo 12 miesięcy. W uzasadnionych przypadkach okres ten może być przedłużony do 18 miesięcy, na wniosek pracodawcy i za zgodą pracownika.
2. W celu przedłużenia zatrudnienia pracownika, pracodawca powinien złożyć wniosek w trybie i na zasadach określonych prawem państwa zatrudnienia w terytorialnie właściwym organie do spraw pracy nie później jednak niż na miesiąc przed upływem terminu, na który zawarta została umowa o pracę.

Artykuł 3

1. Podjęcie pracy przez pracowników wymaga uzyskania zezwolenia właściwego organu do spraw pracy państwa zatrudnienia, w trybie i na zasadach określonych prawem państwa zatrudnienia.
2. Zezwolenie na pracę wydawane będzie na okres jej wykonywania u określonego pracodawcy.
3. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, będzie wydawane z zastrzeżeniem, że pracownik nie może prowadzić innej działalności zarobkowej niż ta, na którą zezwolenie zostało wydane. W razie stwierdzenia, że pracownik prowadzi lub prowadził inną działalność zarobkową lub też samowolnie zmienił pracę, zezwolenie zostanie cofnięte.

4. Przy podpisywaniu umowy o pracę pracownik składa pisemne zobowiązanie, że nie będzie przebywał w państwie zatrudnienia po upływie okresu, na który uzyskał prawo pobytu w związku z wykonywaniem pracy. Zobowiązanie to pracodawca przekazuje terytorialnie właściwemu organowi do spraw pracy.

Artykuł 4

1. Pracownikom kontraktowym zezwolenia na pracę wydawane będą zgodnie z ustawodawstwem państwa realizacji kontraktu na okres jego wykonywania, lecz nie dłużej niż na dwa lata. W przypadkach kiedy realizacja kontraktu trwa ponad dwa lata zezwolenie to może być odpowiednio przedłużone nie dłużej jednak niż o sześć miesięcy.

2. Zezwolenia na pracę dla pracowników kontraktowych wydawane będą na realizację kontraktów wymagających zatrudnienia pracowników o kwalifikacjach specjalistycznych.

Artykuł 5

Pracownicy i pracownicy kontraktowi przed wyjazdem do pracy obowiązani są uzyskać zezwolenie na pobyt (wiza) zgodnie z zasadami obowiązującymi w państwie zatrudnienia.

Artykuł 6

1. Warunki pracy i płacy dla pracowników będą ustalane w umowie o pracę zgodnie z przepisami prawa pracy państwa zatrudnienia.

2. Pracownik przed wyjazdem do pracy zostaje zapoznany z warunkami pracy i płacy proponowanymi przez pracodawcę.

3. Umowa o pracę będzie zawierana bezpośrednio między pracownikiem i pracodawcą i powinna określać warunki pracy i płacy, termin rozpoczęcia i zakończenia pracy oraz inne warunki związane z zatrudnieniem oraz zamieszkaniem pracownika.

4. Wynagrodzenie pracownika do czasu zawarcia przez Umawiające się Strony porozumienia o unikaniu podwójnego opodatkowania podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem państwa zatrudnienia.

Artykuł 7

Pracownicy i pracownicy kontraktowi podlegają ubezpieczeniu społecznemu zgodnie z zasadami obowiązującymi w państwie zatrudnienia chyba że umowy międzynarodowe, których Stronami są Republika Litewska i Rzeczypospolita Polska stanowią inaczej.

Artykuł 8

W przypadku śmierci pracownika pracodawca ponosi koszty przewozu zwłok i rzeczy osobistych zmarłego do miejsca jego ostatniego stałego zamieszkania w państwie, z terytorium którego został skierowany oraz informuje o zgonie urząd konsularny tego państwa przedkładając akt zgonu pracownika.

Artykuł 9

Ochronę prawną pracowników zapewniają przepisy państwa, na terytorium którego następuje zatrudnienie jak również postanowienia umowy między Republiką Litewską a Rzeczypospolitą Polską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych oraz konwencji konsularnej między Republiką Litewską a Rzeczypospolitą Polską.

Artykuł 10

Do pracowników kontraktowych w zakresie prawa pracy stosuje się przepisy państwa, z terytorium którego zostali skierowani.

Artykuł 11

1. Pełnomocnikami Umawiających się Stron do realizacji niniejszej Umowy są:
 - ze Strony Republiki Litewskiej - Minister Zabezpieczenia Socjalnego i Pracy,
 - ze Strony Rzeczypospolitej Polskiej - Minister Pracy i Polityki Socjalnej.
 2. Pełnomocnicy mogą powoływać dwustronne grupy robocze w celu konsultowania spraw związanych z realizacją niniejszej Umowy.
 3. W zależności od potrzeb i sytuacji na rynku pracy obu państw Pełnomocnicy mogą w odrębnych protokołach określać skalę, strukturę zawodową i liczbę zatrudnianych pracowników.
 4. Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwymi są:
 - ze strony Ministerstwa Zabezpieczenia Socjalnego i Pracy Republiki Litewskiej - Litewska Giełda Pracy w Wilnie,
 - ze strony Ministerstwa Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej - Urząd Pracy w Warszawie.
- Organy te określą warunki i tryb wzajemnej współpracy.

Artykuł 12

Zatrudnienie pracowników odbywa się za pośrednictwem organów, o których mowa w artykule 11 ustęp 4 lub innych upoważnionych przez nie organów.

Artykuł 13

1. Wszelkie formalności związane z pośrednictwem w zatrudnianiu będą dla pracowników wolne od opłat.
2. Procedurę zatrudniania pracowników określają organy, o których mowa w artykule 11 ustęp 4 niniejszej Umowy.

Artykuł 14

1. Pracownicy mogą dokonywać transferu wynagrodzenia za pracę do państwa swego stałego zamieszkania stosownie do prawa dewizowego państwa zatrudnienia.
2. Przywóz i wywóz rzeczy służących do użytku domowego lub zawodowego pracowników odbywa się zgodnie z prawem państwa zatrudnienia.

Artykuł 15

Zatrudnienie pracowników i pracowników kontraktowych, poza zasadami niniejszej Umowy jest zakazane.

Artykuł 16

Postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane prowizorycznie od dnia jej podpisania.

Artykuł 17

W razie wygaśnięcia niniejszej Umowy zezwolenia na pracę wydane w czasie jej obowiązywania pozostają w mocy do upływu okresu, na który zostały udzielone.

Artykuł 18

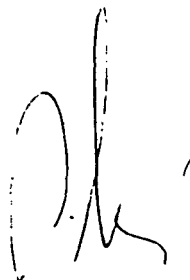
1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not i wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres trzech lat. Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy roczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Nikie dnia 26 września 1994 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Republiki
Litewskiej:



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING MUTUAL EMPLOYMENT OF NATIONALS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to nationals of the Republic of Lithuania and nationals of the Republic of Poland domiciled in the territory of the Republic of Lithuania or the Republic of Poland, respectively, who:

1. Are hired by an employer in the territory of the other State (hereinafter referred to as “workers”);
2. Are assigned to work in the territory of the other State in the field of construction or to provide other services under agreements (contracts) concluded between businesses of the two States (hereinafter referred to as “contract workers”).

Article 2

1. Workers shall be hired for a period not exceeding 12 consecutive months. Where there are grounds for so doing, this period may be extended up to 18 months at the request of the employer and with the consent of the worker.

2. In order to extend the employment of a worker, the employer must submit a request in accordance with the procedure and conditions established by the law of the State of employment to the competent labour authority in the relevant territory no later than one month prior to the expiry of the period for which the work agreement was concluded.

Article 3

1. Before they begin work, workers must obtain a permit from the competent labour authority of the State of employment, in accordance with the procedure and conditions established by the law of the State of employment.

2. Work permits shall be issued for the specified period of employment with a particular employer.

3. The permit referred to in paragraph 1 shall be issued on condition that the worker does not engage in any other remunerative activity than that for which the permit was issued. If it is found that the worker is engaging in, or has engaged in, other remunerative activity or has wilfully changed employment, the permit shall be revoked.

¹ Came into force provisionally on 26 September 1994 by signature, and definitively on 21 September 1995 by notification, in accordance with article 18.

4. By signing a work contract, the worker makes a written commitment not to remain in the State of employment after the expiry of the period for which he obtained a residence permit. The employer shall transmit this commitment to the competent labour authority of the relevant territory.

Article 4

1. Work permits shall be issued to contract workers, in accordance with the law of the State in which the contract is executed, for the period of its execution, but for no longer than two years. In cases where a contract is to be executed for a period exceeding two years, the permit may be extended accordingly but for no longer than six months.

2. Work permits for contract workers shall be issued for the execution of contracts requiring the employment of workers with special training.

Article 5

Workers and contract workers shall, prior to their departure, obtain a residence permit (visa) in accordance with the regulations in force in the State of employment.

Article 6

1. The conditions of work and remuneration for workers shall be established in a work contract in accordance with the labour legislation of the State of employment.

2. Prior to departure, the worker shall be acquainted with the conditions of work and remuneration proposed by the employer.

3. The work contract shall be concluded directly between the worker and the employer and shall define the conditions of work and remuneration, the dates on which the work is to begin and end, and other conditions relating to the worker's employment and residence.

4. Until the Contracting Parties conclude an agreement on the avoidance of double taxation, the worker's remuneration shall be subject to taxation in accordance with the law of the State of employment.

Article 7

Workers and contract workers shall be covered by social insurance in accordance with the regulations in force in the State of employment, unless otherwise provided in the international agreements to which the Republic of Lithuania and the Republic of Poland are parties.

Article 8

In the event of the death of a worker, the employer shall bear the costs of transporting the remains and personal effects of the deceased to the place of his last domicile in the State from whose territory he was sent, and shall notify the consular authority of that State of the death and transmit the death certificate to it.

Article 9

The legal protection of workers shall be guaranteed by the regulations of the State in whose territory the said workers are employed and by the provisions of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on Legal

Assistance and Legal Relations in Civil, Family, Labour and Criminal Cases and the Consular Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland.

Article 10

Contract workers shall be subject to the labour legislation of the State from whose territory they were sent.

Article 11

1. The plenipotentiaries of the Contracting Parties for the implementation of this Agreement are:

- For the Republic of Lithuania — the Minister of Social Security and Labour;
- For the Republic of Poland — the Ministry of Labour and Social Policy.

2. The plenipotentiaries may appoint bilateral working groups to consult on matters relating to the implementation of this Agreement.

3. Depending on the requirements and situation of the labour markets of the two States, the plenipotentiaries may specify, in separate protocols, the scale, professional composition and number of workers to be employed.

4. The competent authorities for implementing the provisions of this Agreement are:

- For the Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania — the Lithuanian Labour Exchange in Vilnius;
- For the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Poland — the Labour Office in Warsaw.

These authorities shall define the conditions and procedure for mutual co-operation.

Article 12

Workers shall be hired through the intermediary of the authorities referred to in article 11, paragraph 4, or other bodies authorized by them.

Article 13

1. All formalities relating to the arrangement of employment shall be free of charge for workers.

2. The procedure for hiring workers shall be defined by the authorities referred to in article 11, paragraph 4.

Article 14

1. Workers may transfer remuneration for work to the State in which they are domiciled in accordance with the currency regulations of the State of employment.

2. The import and export of articles for workers' household or professional use shall be governed by the law of the State of employment.

Article 15

The hiring of workers and contract workers other than in accordance with the provisions of this Agreement is prohibited.

Article 16

The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

Article 17

If this Agreement is terminated, the work permits issued while it was in force shall remain valid until the expiry of the period for which they were issued.

Article 18

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the law of each Contracting Party, which shall be confirmed by an exchange of notes, and shall enter into force on the date of receipt of the later note.

2. This Agreement is concluded for a period of three years. The Agreement shall be automatically extended for successive one-year periods unless one of the Contracting Parties terminates it through notification six months prior to the expiry of the current period.

DONE at Vilnius on 26 September 1994 in duplicate, each in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:
MINDAUGAS MIKAILA

For the Government
of the Republic of Poland:
LESZEK MILLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'EMPLOI MUTUEL DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise les ressortissants de la République de Lituanie et les ressortissants de la République de Pologne domiciliés sur le territoire de la République de Lituanie ou de la République de Pologne respectivement, qui :

1. Sont recrutés par un employeur sur le territoire de l'autre Etat (ci-après dénommés « travailleurs »);
2. Sont affectés à des travaux sur le territoire de l'autre Etat dans le domaine de la construction ou à fournir d'autres services dans le cadre de contrats conclus entre les entreprises des deux Etats (ci-après dénommés les « travailleurs à l'ouvrage »).

Article 2

1. Les travailleurs seront recrutés pour une période maximale de 12 mois consécutifs. En tant que de besoin, cette période pourra être prolongée jusqu'à 18 mois à la demande de l'employeur et avec le consentement du travailleur.

2. L'employeur désireux de prolonger la durée d'emploi d'un travailleur devra présenter une demande conforme à la procédure et aux conditions établies par la législation de l'Etat fournissant l'emploi à l'autorité compétente en matière de travail dans le territoire intéressé dans le mois qui précède l'expiration de la période pour laquelle le contrat de travail a été conclu.

Article 3

1. Avant de commencer à travailler, les travailleurs doivent obtenir un permis dispensé par l'autorité compétente en matière de travail du pays d'accueil, conformément à la procédure et aux conditions établies par la législation de ce dernier.

2. Les permis de travail seront dispensés pour la période d'emploi spécifiée pour un employeur spécifique.

3. Le permis visé au paragraphe 1 sera attribué à condition que le travailleur ne se livre à aucune autre activité rémunératrice que celle pour laquelle le permis a été attribué. Si l'on découvre que le travailleur se livre ou s'est livré à une autre activité rémunératrice ou a délibérément changé d'emploi, le permis sera révoqué.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 septembre 1994 par la signature, et à titre définitif le 21 septembre 1995 par notification, conformément à l'article 18.

4. En signant un contrat de travail, le travailleur s'engage par écrit à quitter le territoire du pays hôte après l'expiration de la période pour laquelle le permis de séjour a été obtenu. L'employeur transmettra cet engagement à l'autorité compétente en matière de travail du pays en question.

Article 4

1. Les permis de travail seront attribués aux contractuels, conformément à la législation de l'Etat dans lequel le contrat est mis à exécution, pour la période d'exécution établie qui dans tous les cas ne dépassera pas deux ans. Dans les cas où un contrat serait attribué pour une période de plus de deux ans, le permis sera prolongé en conséquence pour une période ne dépassant pas six mois.

2. Les permis de travail pour les travailleurs à l'ouvrage seront dispensés pour l'exécution de contrats nécessitant le recrutement de travailleurs possédant une formation spéciale.

Article 5

Les travailleurs et les travailleurs à l'ouvrage devront avant leur départ obtenir un permis de séjour (visa) conformément à la réglementation en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 6

1. Les conditions de travail et la rémunération des travailleurs seront spécifiées dans un contrat de travail conformément à la législation en matière de travail en vigueur dans le pays hôte.

2. Avant son départ, le travailleur prendra connaissance des conditions de travail et de la rémunération proposées par l'employeur.

3. Le contrat de travail sera conclu directement entre le travailleur et l'employeur et spécifiera les conditions de travail et la rémunération, les dates de commencement et de fin du travail et toute autre condition ayant trait à l'emploi et au séjour du travailleur.

4. Jusqu'à ce que les Parties contractantes concluent un accord concernant l'élimination de la double imposition, la rémunération du travailleur sera imposée conformément à la législation du pays d'accueil.

Article 7

Les travailleurs et les travailleurs à l'ouvrage bénéficieront d'une assurance sociale conformément à la réglementation en vigueur dans le pays hôte, à moins d'indication contraire dans les accords internationaux auxquels la République de Lituanie et la République de Pologne sont parties.

Article 8

Dans le cas du décès d'un travailleur, l'employeur assumera les frais de transport de la dépouille et des effets personnels de ce dernier au lieu de son dernier domicile dans son pays d'origine, notifiera le décès à l'autorité consulaire du pays d'origine et lui transmettra le certificat de décès.

Article 9

La protection juridique des travailleurs sera garantie par la réglementation du pays d'accueil et par les dispositions de l'Accord entre la République de Lituanie et la République de Pologne sur l'assistance juridique et les relations juridiques en matière de droit civil, de droit de la famille, de droit du travail et de droit pénal ainsi que par la Convention consulaire entre la République de Lituanie et la République de Pologne.

Article 10

Les travailleurs à l'ouvrage seront régis par le droit du travail en vigueur dans leur pays d'origine.

Article 11

1. Les plénipotentiaires des Parties contractantes pour la mise à exécution du présent Accord sont :

- Pour la République de Lituanie, le Ministre de la sécurité sociale et du travail;
- Pour la République de Pologne, le Ministère du travail et de la politique sociale.

2. Les plénipotentiaires pourront désigner des groupes de travail bilatéraux à consulter pour les questions ayant trait à l'exécution du présent Accord.

3. En fonction des critères et de la situation des marchés du travail dans les deux pays concernés, les plénipotentiaires pourront spécifier, dans des protocoles distincts, le niveau, la composition professionnelle et le nombre de travailleurs à recruter.

4. Les autorités compétentes s'agissant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sont :

- Pour le Ministère de la sécurité sociale et du travail de la République de Lituanie, la Bourse du travail lituanienne à Vilnius;
- Pour le Ministère du travail et de la politique sociale de la République de Pologne, le Bureau de travail à Varsovie.

Ces autorités définiront les conditions et procédures de la coopération mutuelle.

Article 12

Les travailleurs seront recrutés par l'intermédiaire des autorités visées à l'article 11, paragraphe 4, ou d'autres organismes autorisés par ces dernières.

Article 13

1. Toutes les formalités concernant l'emploi seront gratuites pour les travailleurs.

2. La procédure de recrutement des travailleurs sera définie par les autorités visées à l'article 11, paragraphe 4.

Article 14

1. Les travailleurs pourront transférer dans l'Etat où ils sont domiciliés la rémunération reçue pour leur travail conformément à la réglementation en matière de devises en vigueur dans le pays hôte.

2. L'importation et l'exportation d'articles destinés aux ménages des travailleurs ou à l'utilisation professionnelle seront régies par la législation en vigueur dans le pays hôte.

Article 15

Le recrutement de travailleurs et de travailleurs à l'ouvrage qui ne serait pas conforme aux dispositions du présent Accord est interdit.

Article 16

Les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement à partir de la date de sa signature.

Article 17

En cas de dénonciation du présent Accord, les permis de travail attribués pendant qu'il était en vigueur resteront valides jusqu'à l'expiration de la date pour laquelle ils ont été délivrés.

Article 18

1. Le présent Accord est subordonné à son approbation conformément à la législation de chaque Partie contractante, ladite approbation devant être confirmée par un échange de notes et il entrera en vigueur à la date de réception de la dernière en date de ces notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. L'Accord sera automatiquement prolongé pour des périodes successives d'un an à moins de dénonciation par une Partie contractante sur notification communiquée six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vilnius le 26 septembre 1994 en double exemplaire, en langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
MINDAUGAS MIKAILA

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :
LESZEK MILLER